



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR REGJISTRIMIN E BUJQËSISË¹

NACRT ZAKON O REGISTRIRACIJI POLJOPRIVREDE²

DRAFT LAW ON AGRICULTURAL CENSUS³

¹ Projektligji për Regjistrimin e Bujqësisë, është miratura në mbledhjen e 77-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendim nr.11/77 me date 04.06.2012

² Nacrt Zakona o Registriraciji Poljoprivrede, usvojenje na 77-oj sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br .11/77od 04.06.2012

³ Draft Law on Agricultural Census, was approved in the 77-meeting of the Government of Republic of Kosovo with the decision no.11/77 dt.04.06.2012



<p>KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS</p> <p>Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJIN PËR REGJISTRIMIN E BUJQËSISË</p> <p style="text-align: center;">KREU I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1.Ky ligj përcakton përmbajtjen, organizimin dhe zbatimin e Regjistrimit të Bujqësisë në vitin 2013, në tërë territorin e Republikës së Kosovës si:</p> <p>1.1.krijimin, përbërjen, kompetencat dhe përgjegjësitë e organeve të cilat e organizojnë, ndihmojnë dhe kryejnë regjistrimin, periudhën e mbledhjes së të dhënave;</p> <p>1.2.dokumentacionin e nevojshëm për kryerjen e regjistrimit, procedurën për grumbullimin, përpunimin dhe ruajtjen e të dhënave të regjistrimit;</p> <p>1.3.mënyrën dhe formën e publikimit dhe shpërndarjes së të dhënave, dhe</p> <p>1.4.ruajtjen e fshehtësisë së të dhënave</p>	<p>SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova, Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O POPISU POLJOPRIVREDE</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1.Ovaj zakon utvrđuje sadržaj, organizaciju i sprovođenje Popisa Poljoprivrede u 2013 godini, na celoj teritoriji Republike Kosova, kao:</p> <p>1.1.osnivanje, sastav, nadležnosti i odgovornosti organa koji organizuju, pomažu i vrše popis, period prikupljanja podataka;</p> <p>1.2.potrebnu dokumentaciju za obavljanje popisa, postupak prikupljanje podataka, obrada podataka i čuvanje podataka iz popisa</p> <p>1.3.način i oblik objavljivanja i raspodele podataka, i</p> <p>1.4.očuvanje tajnosti individualnih</p>	<p>ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p>Based on article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Approves the following:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON AGRICULTURAL CENSUS</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1.This law specifies content, organization and implementation of the Agricultural Census for 2013, in the territory of the Republic of Kosovo such as:</p> <p>1.1.creation, content, competences and responsibilities of the bodies which organise, assist and execute the census, period of data collection;</p> <p>1.2.necessary documentation for carrying out the census, procedure for data collection, processing and census data protection;</p> <p>1.3. the way and form of publication and data dissemination and</p> <p>1.4. Protection of confidentiality of</p>
---	---	---



<p>individuale të regjistrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1.Regjistrimi do te siguroj informata mbi prodhuesit bujqësorë/ekonomitë bujqësore në Kosovë, pavarësisht nga statusi i tyre ligjor si në vijim: 2.Ekonomitë familjare bujqësore që merren me prodhimtari bujqësore si aktivitet të tyre kryesor ose dytësor. 3.Prodhuesit bujqësorë, ndërmarrjet bujqësore, kooperativat bujqësore dhe ndërmarrësit dhe format tjera të organizimit me statusin e personit juridik të cilët janë të regjistruar dhe merren kryesisht me prodhimtari bujqësore, dhe ndërmarrjet, institucionet dhe personat tjerë juridik, të regjistruar në një tjetër aktivitet jo bujqësorë, që kanë të organizuara degë ose njësi të tjera organizative ku kryhet prodhimtaria bujqësore.</p>	<p>podataka popisa.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug rada</p> <p>1.Popis ce osigurati informacije o poljoprivrednim gazdinstvima na Kosovu, bez obzira na pravni status kao sto su: 2.Poljoprivrednim gazdinstvima koje se bave poljoprivrednom proizvodnjom kao glavnom ili sporednom delatnoscu. 3.Poljoprivredna gazdinstva, preduzeća, poljoprivredne zadruge i preduzetnici i drugi oblici organizovnja sa statusom pravnog lica, koji su registrovani i uglavnom se bave poljoprivrednom proizvodnjom, i preduzeća, institucije i druga pravna lica, registrovane kao druge ne poljoprivredne aktivnosti koji imaju druge organizacione grane ili jedinice u kojima se obavlja poljoprivredna proizvodnja.</p>	<p>individual data on census.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope of census</p> <p>1.The census will provide the information on agricultural holdings/ households in Kosovo, despite from their legal status as follows: 2.Agricultural households related to Agricultural production as their primary or secondary activity. 3.Agricultural holdings, enterprises, Agricultural cooperatives, entrepreneurs and other forms of organization with the status of legal person which are registered and deal mainly with the Agricultural production as well as enterprises, institutions and other legal persons registered to another activity than Agricultural but having organized branch or other organization unit, where the Agricultural production is done.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1.Terminet e përdorura në këtë ligj kanë kuptimin si vijon: 1.1.Prodhuesi bujqësorë: është njësi prodhuese e pavarur teknike dhe ekonomike me një menaxhim të vetëm, në të cilën një ndërmarrje bujqësore, kooperativë bujqësore, institucion apo</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1.Upotrebljeni termini u ovom zakonu imaju sledeće značenje: 1.1.Poljoprivredna gazdinstva: jeste tehnički i ekonomski samostalna proizvodna jedinica sa posebnim upravljanjem, na kojoj poljoprivredno preduzeće,</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1.Terms used in this law have the following meaning: 1.1.Agricultural holding: is an independent technical and economical production unit with a single management in which an Agricultural enterprise, Agricultural cooperative,</p>



<p>person tjetër juridik, ndërmarrës ose ekonomi familjare e cila merret me veprimtari bujqësore si aktivitet kryesore os dytësore;</p> <p>1.2.Titullari: është grupi i personave ose personi fizik apo juridik në emër dhe në llogari të të cilit është prona dhe i cili është ligjërisht dhe ekonomikisht përgjegjës për pronën;</p> <p>1.3.Ekonomi bujqësore: është familje ose grupe të njerzëve që jetojnë së bashku dhe ndajnë shpenzimet jetsore nga të ardhurat e tyre, duke përfshire personin e vetëm, antarët tjerë të përfshirë në prodhimtari bujqësore si aktivitet primar ose sekondar, që kanë një menagjment të vetëm duke përdorur të mirat e përbashkëta siç janë:toka, makineria, ndërtesat, dhe punën e përbashkët;</p> <p>1.4.Toka e shfrytëzuar bujqësore: është sipërfaqje e përgjithshme e tokës së punueshme, kullosat e përhershme, bimët shumë vjeçare, kopshtijet që shfrytëzohen nga prodhuesi bujqësorë, pavarësisht nga tipi i posedimit, nëse përdoret si pjesë e tokës së përbashkët.</p>	<p>zemljoradnička zadruga, ustanova ili drugo pravno lice, preduzetnik ili porodično poljoprivredno gazdinstvo obavlja poljoprivrednu proizvodnju kao prvu ili sekundornu aktivnost;</p> <p>1.2.Poljoprivredni proizvođač: je grupa ljudi, fizičko ili pravno lice u čije je ime i u čijem je vlasništvo imovina i koji je pravno i ekonomski odgovoran za imovinu;</p> <p>1.3.Poljoprivredno domaćinstvo: je porodica ili druga zajednica ljudi koji žive zajedno i dele troškove iz svojih prihoda uključujući i pojedinačne članove domaćinstva, koji imaju poljoprivrednoj proizvodnji kao svoju primarnu ili sekundarnu aktivnosti koje imaju jednu zajedničku upravu koristeći sredstva za proizvodnju kao što su: zemljište, zgrade, mašine i zajednički rad;</p> <p>1.4.Korisne poljoprivredne površine: je ukupna površina koju zauzima obradivo zemljište, stalni travnjak, stalni usevi, i baste koje koristi poljoprivredno gazdinstvo, bez obzira na vrstu mandata, ili se koristi kao deo zajednickog zemljista.</p>	<p>institution or other legal person, entrepreneurs or Agricultural households relate to Agricultural activity as its primary or secondary activity;</p> <p>1.2.The holder: is a natural, group of natural persons or legal person, on whose account and in whose name the holding is operating and who is legally and economically responsible for the holding/household;</p> <p>1.3.Agricultural household: is a family or other community of people that live together and share subsistence expenditures from their incomes, including single households, members who are committed in Agricultural production as their primary or secondary activity that have a single management using the common means of production such as: land, machinery, buildings and its members work;</p> <p>1.4.Utilized Agricultural Area: is the total area taken up by arable land, permanent grassland, permanent crops and kitchen gardens used by the holding, regardless of the type of tenure or of whether it is used as a part of common land.</p>
--	---	---



<p>1.5. Prodhimtaria bujqësore: përfshinë prodhimet e kulturave bimore dhe blegtorale;</p> <p>1.6. Prodhimet e kulturave bimore: përfshijnë prodhimtarinë e kulturave lavërtare, pemëtare, perimore, hardhinë e rrushit, bimëve dekorative, frutave të malit, bimëve aromatike dhe mjekësore;</p> <p>1.7. Blegtoria: përfshinë numrin e kafshëve që janë në prodhim dhe në zotërim të drejtpërdrejtë ose menaxhim apo mbajtje në ditën referente të regjistrimit.</p> <p>1.8. Qeveria: është Qeveria e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.9. MBPZHR: është Ministria e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural;</p> <p>1.10. ASK: Agjencia e Statistikave të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">KREU II REGJISTRIMI I EKONOMIVE BUJQËSORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Regjistrimi</p> <p>1. Regjistrimi i ekonomive bujqësore ofron:</p> <p>1.1. të dhëna për strukturën e ekonomive bujqësore brenda territorit të Republikës së Kosovës, të harmonizuara</p>	<p>1.5. Poljoprivredna proizvodnja: obuhvata proizvodnju biljnih kultura i stočarstva;</p> <p>1.6. Proizvodnja biljnih kultura: obuhvata proizvodnju ratarskih kultura, vočarstva, povrtarstva, vinove loze, dekorativnog bilja, šumskih plodova, aromatičnih i lekovitih biljaka;</p> <p>1.7. Stočarstvo: Broj zivotinja koje su u direktnom posedu ili kojom upravlja poljoprivredno gazdinstvo na referentni dan popisa;</p> <p>1.8. Vlada: je Vlada Republike Kosova;</p> <p>1.9. MPŠRR:je Ministarstvo Poljoprivrede, Šumarstva i Ruralnog Razvoja;</p> <p>1.10. ASK: Agencija za Statistike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II POPIS POLJOPRIVREDNIH GAZDINSTVA</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Popis</p> <p>1. Popis poljoprivrednih gazdinstva pruža:</p> <p>1.1. podatke o strukturi poljoprivrednih gazdinstva u okviru teritorije Republike Kosova,</p>	<p>1.5. Agricultural production covers crops and livestock productions;</p> <p>1.6. Crop production: includes cereals, vegetables, forage plants, orchards, vineyards, industrial crops, decorative plants, aromatic and medical plants.</p> <p>1.7. Livestock: Number of production animals that are in the direct possession or management of the holding on the reference day of the survey.</p> <p>1.8. Government – is Government of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.9. MAFRD: is Ministry of Agricultural, Forestry and Rural Development;</p> <p>1.10. KAS: Kosovo Agency of Statistics.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II CENSUS ON AGRICULTURAL HOLDINGS/HOUSEHOLDS</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Census</p> <p>1. Census on Agricultural holdings/ households provides the following:</p> <p>1.1. data on structure of Agricultural holdings/households within the territory</p>
--	--	---



<p>me standardet e BE-së dhe rekomandimet ndërkombëtare;</p> <p>1.2. Kuvendit të Republikës së Kosovës, Qeverisë, Pushtetit Lokal, ekonomive bujqësore, organizatave ekonomike, institucioneve shkencore dhe kulturore, si dhe shoqërisë civile, të dhëna të besueshme statistikore, të nevojshme për planifikimin dhe realizimin e politikave bujqësore dhe politikave të tjera si dhe për kërkime shkencore;</p> <p>1.3.themelon bazën e të dhënave me ekonomi bujqësore, regjistrin statistikor të fermave, e cila do të mundësojë zhvillimin e sistemit të integruar statistikor bujqësor në Kosovë në pajtueshmëri me legjislacionin e BE-së.</p>	<p>uskladene sa standardima EU i međunarodnim preporukama;</p> <p>1.2.Parlamentu, Vladi, lokalnom vlastu, poljoprivrednim gazdinstvima, privrednim organizacijama, naučnim i kulturnim institucijama, kao i civilnom društvu, pouzdane statistike podatke, potrebne za planiranje i ostvarivanje poljoprivrednih politika i drugih politika kao i za naučna istraživanja;</p> <p>1.3.osniva bazu podataka poljoprivrednim gazdinstvima statistički registar farmi, koji omogućava razvoj statističkog integrisanog poljoprivrednog sistema na Kosovu uporediv sa EU.</p>	<p>of the Republic of Kosovo, harmonized with the EU norms and standards and international recommendations;</p> <p>1.2. reliable statistical data, necessary for planning and implementation of Agricultural policies and other policies as well as scientific researches for the Parliament, Government of the Republic of Kosovo, local governments, Agricultural holdings/households, economic organizations, scientific institutions as well as for civil society;</p> <p>1.3.setting up of database with Agricultural holdings/households, statistical census on farms, which shall enable the development of integrated Agricultural statistical system in Kosovo comparable with the EU one.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Pyetësorët e regjistrimit dhe Dokumentacioni</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Upitnici popisa i Dokumentacija</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Census questionnaires and Documentation</p>
<p>1.Dokumentet e regjistrimit të përgatitur nga Agjencia e Statistikave të Kosovës janë:</p> <p>1.1. pyetësori kryesor;</p> <p>1.2. pyetësorët shtesë, nëse është e nevojshëm;</p> <p>1.3 udhëzuesit metodologjike.</p> <p>2.Kryeshefi Ekzekutiv i Agjencisë së Statistikave i vërteton aprovon-miraton pyetësorët dhe dokumentet metodologjike. Para</p>	<p>1.Dokumenti popisa përpilimi od Agensije za Statistiku Kosova su:</p> <p>1.1. glavni upitnik;</p> <p>1.2. dodatni upitnici, ako je potrebno;</p> <p>1.3. metodološko uputstvo.</p> <p>2.Izvršni Načelnik Agensije za Statistiku Kosova overave upitnike i metodološku dokumentaciju. Pre overe, on mora da traži</p>	<p>1.Census documents prepared by the Statistical Agency of Kosovo are:</p> <p>1.1. main questionnaire;</p> <p>1.2. additional questionnaires, if necessary;</p> <p>1.3. methodological guidelines.</p> <p>2.Executive Chief of the Statistical Agency shall approve the questionnaires and methodological documents. Before approving</p>



<p>vërtetimit, ai duhet të kërkoj mendimin e Komisionit për Regjistrim të Bujqësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Të dhënat e mbledhura gjatë regjistrimit</p> <p>1.Të dhënat e mbledhura gjatë regjistrimit do të jenë për:</p> <p>1.1.ekonomitë familjare bujqësore si emri i pronarit, mbiemri, gjinia, numri identifikues personal, mosha, adresa postare, adresa e e-mail-it, numri i telefonit;</p> <p>1.2.ndërmarrjet bujqësore si emri dhe adresa postare e vend ndodhjes, numri i regjistrimit të biznesit, adresa e e-mail-it, numri i telefonit - faksit.</p> <p>2.Për llojet e ekonomive bujqësore janë të dhënat për:</p> <p>2.1. lokacionin e ekonomisë bujqësore;</p> <p>2.2.sipërfaqen e tokës në pronësi, sipërfaqja e tokës së marrë dhe dhanë me qira dhe sipërfaqja e përgjithshme e tokës së shfrytëzuar nga ekonomia bujqësore;</p> <p>2.3.tokën bujqësore të shfrytëzuar për kultura të veçanta;</p> <p>2.4.blegtorinë sipas llojeve dhe kategorive;</p> <p>2.5. objektet, makinerinë bujqësore dhe</p>	<p>mišljenje Komisije za Popis Poljoprivrede</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Prikupljeni podaci u toku popisa</p> <p>1.U popisu prikupljaju se podaci za:</p> <p>1.1.porodična poljoprivredna gazdinstva kao što je ime vlasnika, prezime, pol, identifikacioni lični broj, godine starosti, poštarska adresa, adresa e-mail-a, broj telefona;</p> <p>1.2.poljoprivredna preduzeća kao što je naziv i poštanska adresa prebivališta, registarski broj biznisa, adresa e-mail-a, broj telefona – faksa.</p> <p>2.Za vrste poljoprivrednih gazdinstva podaci su dati za:</p> <p>2.1.lokaciju poljoprivrednog gazdinstva;</p> <p>2.2. površinu zemljišta u vlasništvu, površinu zemljišta uzetu i datu na zakup i ukupna površina zemljišta korišćena od poljoprivrednog gazdinstva;</p> <p>2.3. poljoprivredno zemljište korišćena za posebne kulture,</p> <p>2.4.stočarstvo po vrstama i kategorijama;</p> <p>2.5. objekti, poljoprivredne mašine i</p>	<p>he should ask for the opinion of the Commission on Agricultural.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Data collected during the census</p> <p>1.Data collected during the census shall be for:</p> <p>1.1.Agricultural households: the name of the holder, sex, personal identification number, age, e-mail, postal address, phone number;</p> <p>1.2.Agricultural enterprises: name, e-mail and postal address of the location, business registration number, phone number – fax.</p> <p>2.For all kind of agricultural holdings, including agricultural households:</p> <p>2.1. data on-location of the holding;</p> <p>2.2.data on total area of the holding, utilized agricultural area, of which area of land owned, area of land rented in, and other forms of land tenure; unutilized area by the holding;</p> <p>2.3.data on use of agricultural land by individual crops;</p> <p>2.4.data on livestock – by species and categories;</p> <p>2.5.data on agricultural machinery,</p>
---	--	--



pajisjet.	opreme.	equipment and buildings.
<p>3.Të dhënat për fuqinë punëtore të ekonomive bujqësore për:</p> <p>3.1. pronarin dhe anëtarët e familjes që punojnë në fermë si viti i lindjes, gjinia, koha e shpenzuar për punë bujqësore, koha e shpenzuar për punët që lidhen me veprimtari tjetër bujqësore, arsimim, veprimtari tjetër fitimprurëse e personave;</p> <p>3.2.personat e tjerë që punojnë në ekonomi bujqësore si gjinia, mosha dhe koha e shpenzuar për punë bujqësore;</p> <p>3.3. për personat me punë përkohshme sezonale që punojnë në bujqësi.</p>	<p>3. Podaci za radnu snagu poljoprivrednih gazdinstva za:</p> <p>3.1. vlasnika i članove porodice koji rade u farmi kao: godina rođenja, pol, vreme provedeno u poljoprivrednim radovima, vreme provedeno za radove obavljene za druge poljoprivredne delatnosti, obrazovne, druge profitabilne delatnosti lica;</p> <p>3.2.druga lica koja rade u poljoprivredna gazdinstva kao: pol, starost, vreme provedeno na poljoprivrednom radu;</p> <p>3.3. za sezonsku privremena lica koji rade u poljoprivredi.</p>	<p>3.Data on agricultural holding labour force:</p> <p>3.1.for holder and family members working on farm, year of birth, gender, time spent for Agricultural works, time spent for works related to Agricultural other gainful activity, education;</p> <p>3.2.for other persons working on agricultural holding (gender, age, time spent for Agricultural work;</p> <p>3.3.for temporary persons seasonally Working in Agricultural.</p>
<p>4.Të dhënat për shitjen e prodhimeve bujqësore, prodhimeve bujqësore organike, veprimtari tjera fitimprurëse.</p>	<p>4.Podaci o prodaji oljoprivrednih proizvoda, organskih poljoprivrednih proizvoda, druge profitabilne delatnosti.</p>	<p>4.Data on sale of agricultural products, organic agricultural production, other gainful activities.</p>
<p>5.Të dhënat për metodat e prodhimtarisë bujqësore;</p>	<p>5.Podatke o metodima poljoprivrednih proizvoda;</p>	<p>5.Data on Agricultural production methods.</p>
<p>6.Të dhënat për masat e zhvillimit rural, dhe</p>	<p>6. Podatke za mere ruralnog razvoja, i</p>	<p>6.Data on rural development measures and.</p>
<p>7.Të dhëna për shfrytëzimin e pyjeve ne ekonominë bujqësore.</p>	<p>7.Podaci o korišćenju šuma na poljoprivrednu gazdinstvo.</p>	<p>7. Forestry area within the holding.</p>



Neni 7 Koha dhe periudhat referuese të regjistrimit	Član 7 Vreme i referentni periodi popisa	Article 7 Time and reference period of the census
<p>1.Mbledhja e të dhënave të regjistrimit të bujqësisë realizohet prej 01-20 Nëntor 2013.</p> <p>2. Periudhat referuese janë për:</p> <p>2.1.shfrytëzimin e tokës, një (1) vit bujqësor, nga data 31 Tetor 2012 deri 01 Nëntor 2013;</p> <p>2.2.blegtorinë, me 01 Nëntor 2013;</p> <p>2.3.fuqinë punëtore, një (1) vit bujqësor, nga 31 Tetor 2012 deri 01 Nëntor 2013;</p> <p>2.4.masat e zhvillimit rural, në periudhë prej tre (3) vjetësh, që përfundon më 31 Dhjetor 2013.</p> <p>3.Para zbatimit të regjistrimit kryhet pilot regjistrimi me qëllim që të testohet metodologjia dhe logjistika e regjistrimit. Pilot regjistrimi mbulon deri 1% të ekonomive bujqësore të zgjedhura në mënyrë sistematike në të gjitha komunat. Pilot regjistrimi realizohet prej datës 01-15 Nëntor 2012.</p> <p>4. Pas përfundimit të regjistrimit, prej datës 01-15 dhjetor, kryhet anketa pas regjistrimit, e cila</p>	<p>1.Prikupljanje podataka popisa poljoprivrede ostvaruje se od 1-20 Novembra 2013.</p> <p>2. Referentni periodi su:</p> <p>3.</p> <p>2.1.korišćenje zemljišta, jedna (1) poljoprivredna godina, od 31 Oktobra 2012 do 1 Novembra 2013;</p> <p>2.2.stočarstva, 01 Novembra 2013;</p> <p>2.3.radna snaga, jedna (1) poljoprivredna godina, od 31 Oktobra 2012 do 1 Novembra 2013;</p> <p>2.4.mere ruralnog razvoja, period od tri (3) godine, koji se završava 31 Decembra 2013.godine.</p> <p>3.Pre sprovođenja popisa obavlja se pilot popis sa ciljem testeriranja metodologije i logjistike popisa. Pilot popis obuhvata do 1% poljoprivrednih gazdinstva izabrana na sistematski način u svim opštinama. Pilot popis se ostvaruje od datum a 01 – 15 Novembra 2012.godine.</p> <p>4.Nakon završetka popisa, 01–15 decembra, posle popisa vrši se anketiranje, koja se</p>	<p>1.Data collection on Agricultural census shall be realized from 1-20 November 2013.</p> <p>2.Reference periods are for:</p> <p>2.1.utilized agricultural area: Agricultural year, from 31 October 2012 until 1 November 2013;</p> <p>2.2.livestock, on 01 November 2013;</p> <p>2.3.labour force, Agricultural year, from 31 October 2012 until 1 November 2013;</p> <p>2.4.measures of rural development, a period of three years that shall be terminated by 31 December 2013.</p> <p>3.Prior to the implementation of census data collection a pilot census shall be carried out in order to test the methodology and logistic of census. Pilot census covers up to 1 % of the Agricultural households selected in systematic way from all municipalities. Pilot census shall be realized during the period 01-15 November 2012</p> <p>4.After the completion of census data collection, on 1-15 December shall be carried</p>



bazohet në mostër përfaqësuese të ekonomive bujqësore deri në 1% të ekonomive bujqësore. Synimi i anketës pas regjistrimit është të vlerësohet mbulueshmëria e regjistrimit dhe besueshmëria e të dhënave të mbledhura gjatë regjistrimit.

Neni 8 Metoda e regjistrimit

1. Metoda e regjistrimit është metoda tradicionale "**derë-më-derë**", me anë të pyetësorëve të regjistrimit për ekonomi familjare bujqësore në zonat rurale.

2. Ekonomitë familjare bujqësore në zonat urbane dhe rurale anketohen në bazë të listës së përgatitur nga regjistrimi i popullsisë i kryer në Kosovë në vitin 2011 dhe i azhurnuar me burimet administrative dhe statistikore në dispozicion.

3. Ndërmarrjet bujqësore, ndërmarrësit dhe njësi të tjera juridike që kryejnë veprimtari bujqësore do të anketohen në bazë të listës së përgatitur nga regjistri i bizneseve i cili do të azhurnohet me burimet statistikore dhe administrative në dispozicion.

4. Për të gjithë llojet e ekonomive bujqësore zbatohet metoda e intervistimit "**ballë për ballë**".

zasniva na reprezentativnom uzorku poljoprivrednih gazdinstva do 1% poljoprivrednih gazdinstva. Cilj ankete posle popisa je da se proceni obuhvat popisa i pouzdanost prikupljenih podataka prilikom popisa.

Član 8 Metodologija popisa

1. Metodologija popisa je tradicionalna metodologija "**od vrata do vrata**", putem popisnog upitnika za porodična poljoprivredna gazdinstva u ruralnim područjima.

2. Porodična poljoprivredna gazdinstva u urbanim i ruralnim područjima se anketiraju na osnovu pripremljene liste od obavljenog popisa stanovnika na Kosovu u 2011-godini i ažurniran dostupnim administrativnim i statističkim izvorima.

3. Poljoprivredni preduzetnici i druge pravne jedinice koja obavljaju poljoprivrednu delatnost biće anketirane na osnovu pripremljene liste od registracije biznisa ažuriranim dostupnim administrativnim i statističkim izvorima

4. Za sve vrste poljoprivrednih gazdinstva primenjuje se metod intervjuja "**licem u lice**".

out a post enumeration survey, which is based on representative sample of the Agricultural households sized up to 1% of the total number of Agricultural households. The goal of this survey is to assess the coverage of the census and the reliability of data collected during the census.

Article 8 Method of census

1. Method of census data collection is a traditional method "**door to door**" using census questionnaires **on** Agricultural household in rural area.

2. Agricultural households in urban and rural areas shall be surveyed based on prepared lists from the population census carried out in Kosovo in 2011 and updated by the administrative and statistical sources available.

3. Agricultural enterprises, entrepreneurs, and other legal units that carry out the Agricultural activity shall be surveyed based on the list prepared from the register of businesses which shall be updated with statistical and administrative sources available.

4. The method of interview "**face to face**" shall be implemented to all types of Agricultural holdings/households.



Neni 9 Obligimet	Član 9 Obaveze	Article 9 Obligations
<p>1.Pronari apo personi i autorizuar i ekonomive bujqësore është i obliguar që gjatë regjistrimit t’u ofrojnë regjistruessve dhe personelit tjetër të autorizuar të regjistrimit të dhënat e kërkuara të plota dhe të sakta.</p> <p>2.Në rast të mungesës së arsyeshme të dhënat mund të ofrohen nga anëtarët e tjerë të ekonomisë bujqësore sipas rregullave të përcaktuara metodologjike të regjistrimit.</p>	<p>1.Vlasnik ili ovlašćeno lice poljoprivrednih gazdinstava je obavezan da tokom popisa popisivačima i drugog ovlašćenog osoblja popisa pruža potpune i tačne tražene podatke .</p> <p>2.U slučaju opravdanog odsustva, podatke mogu da daju i drugi članovi poljoprivrednih gazdinstva prema pravilima utvrđenim u metodologiji popisa.</p>	<p>1.All the agricultural holders or authorized person of the Agricultural households are obliged during the census to provide to the enumerators and to other authorized personnel of the census full and accurate required data.</p> <p>2.In case of reasonable absence data may be provided by other members of the Agricultural households according to specified methodological census rules.</p>
<p style="text-align:center">KREU III BASHKËPUNIMI, PËRDORIMI DHE MBROJTJA E TË DHËNAVE</p>	<p style="text-align:center">POGLAVLJE III SARADNJA, UPOTREBA I ZAŠTITA PODATAKA</p>	<p style="text-align:center">CHAPTER III COOPERATION, PROTECTION OF DATA</p>
<p style="text-align:center">Neni 10 Autoriteti Kompetent</p>	<p style="text-align:center">Član 10 Nadležni autoritet</p>	<p style="text-align:center">Article 10 Competent Authority</p>
<p>Regjistrimi, organizohet dhe kryhet nga Agjencia e Statistikave të Kosovës në bashkëpunim me organet e përcaktuara apo të krijuara sipas dispozitave të këtij Ligji.</p>	<p>Popis, mora biti organizovana i sprovedena od strane Agensije za Statitiku Kosova u saradnji sa određenim organima uspostavljenim prema odredbama ovog Zakona.</p>	<p>Census should be organized and carried out by Statistical Agency of Kosovo in cooperation with certain or created bodies according to the provisions under this Law.</p>
<p style="text-align:center">Neni 11 Përdorimi i të dhënave administrative</p> <p>1.Të dhënat e nevojshme për realizimin e regjistrimit mund të merren nga të gjitha bazat ekzistuese zyrtare të të dhënave dhe bazat tjera administrative të të dhënave, qoftë të sektorit</p>	<p style="text-align:center">Član 11 Korišćenje administrativnih podataka</p> <p>1.Podaci potrebni za ostvarivanje popisa mogu da se uzimaju od svih postojećih zvaničnih baza podataka i drugih administrativnih podataka, bilo javnog bilo</p>	<p style="text-align:center">Article 11 Use of administrative data</p> <p>1.Necessary data on census realization can be obtained from all the existing official databases and other administrative sources of public and private sectors. The person with whom the data</p>



<p>publik apo privat. Personi, me të cilin kanë të bëjnë të dhënat, gjatë intervistimit patjetër, duhet të informohet nga regjistruesi se si janë marrë të dhënat.</p> <p>2.Pronarët e bazës së të dhënave, duhet t'ia japin Agjencisë së Statistikave të Kosovës të gjitha të dhënat e nevojshme në kohën dhe në mënyrën në të cilën i kërkon të dhënat.</p> <p>3.Bazë kryesore e të dhënave për përgatitjen e kornizës do të jetë lista e ekonomive familjare me veprimtari bujqësore, e marrë nga Regjistrimi i Popullsisë i realizuar në Kosovë në vitin 2011 dhe regjistri i bizneseve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Mbrojtja e të dhënave dhe fshehtësia e tyre</p> <p>1.Organet dhe institucionet e përcaktuara në nenin 14,16 dhe 17 të këtij Ligji, gjatë dhe pas procesit të regjistrimit garantojnë:</p> <p>1.1.fshehtësinë e plotë të të dhënave individuale të ekonomive bujqësore, në përputhje me dispozitat e këtij ligji, Ligjit Nr 04/L-036 për Statistikat Zyrtare të Republikës së Kosovës dhe dispozitat e Ligjit Nr.03/L-172 për Mbrojtjen e të Dhënave Personale;</p>	<p>privatnog sektora. Osoba, sa kojom se podaci odnose, prilikom intervjuja, mora biti informisan od strane popisivaća kako su podaci dobijeni.</p> <p>2.Vlasnici baze podataka, moraju dati Agensiji za Statistiku Kosova sve potrebne podatke u vremenu i načinu u kojem se traže podaci.</p> <p>3.Glavna baza podataka za pripremu okvira će biti lista privrednih domaćinstava sa poljoprivrednim delatnošćem, preduzet od Popisa Stanovništva sprovedenog na Kosovu u 2011 godini i registra biznisa.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Zaštita podataka i njihova konfidencialnost</p> <p>1.Organi i određenu institucije u članu 14,16 i 17 ovog Zakona, tokom i nakona procesa popisa garantuju:</p> <p>1.1.potpunu poverljivost individualnih podataka poljoprivrednih gazdinstva, u skladu sa odredbama ovog Zakona, Zakon Br. 04/L-036 o Zvaničnim Statistikama Republike kosova i odredbama Zakona Br. 03/L-172 o</p>	<p>relate, during the interview must be informed by the enumerator on the source and on how data were obtained.</p> <p>2.The owners of data base should give to the Kosovo Agency of Statistics all necessary data at the time and on the form in which it requires data.</p> <p>3.Main database for preparation of the framework shall be a list of Agricultural households with Agricultural activity, taken from the Population Census realized in Kosovo for 2011 and from the businesses register.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Protection of data and their confidentiality</p> <p>1.The bodies, institutions and census personnel specified in article 14, 16 and 17 under this Law, during and after the process of census guarantee:</p> <p>1.1.full confidentiality of individual data on Agricultural holdings /households, in accordance with the provisions of this Law, Law No. 04/L-036 on Official Statistics of the Republic of Kosovo and provisions of the Law No. 03/L-172 on Personal Data Protection;</p>
---	---	---



<p>1.2.parandalimin e qasjes së paautorizuar në qendrën e bazës së të dhënave grupore dhe individuale, ku është bërë ruajtja e tërë kontingjentit të regjistrimit.</p> <p>2.Të dhënat e mbledhura, grupore apo individuale, janë anonime për palën e tretë dhe si të tilla mund të komunikohen vetëm me autorizimin e fshehtësisë për qëllime të cilat janë në përputhje me qëllimet statistikore të regjistrimit. Marrësi i të dhënave detyrohet për mbrojtjen e fshehtësisë profesionale të të dhënave. Marrësi është i detyruar që të marrë masat e duhura të sigurisë dhe të sigurojë se çfarëdo publikimi i rezultateve statistikore do të jetë në përputhje me dispozitat ligjore në fuqi.</p> <p>3.Personeli i angazhuar në procesin e regjistrimit patjetër, duhet t'i ruaj shënimet nga intervistat e regjistrimit si informacion konfidencial dhe është i mbrojtur me ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Rezultatet e regjistrimit</p> <p>1.Agjencia e Statistikave të Kosovës, duhet të shpërndajë rezultatet e:</p> <p>1.1.përkohshme të regjistrimit deri më 28 Shkurt 2014;</p> <p>1.2.detale dhe përfundimtare shpërndahen në format elektronike dhe</p>	<p>Zaštiti Ličnih Podataka; 1.2.sprečava neovlašćeni pristup u centru grupne i individualne baze podataka gde je izvršena očuvanje selokupnog kontiđenta popisa.</p> <p>2.Prikupljeni podaci, grupe ili individualne, su anonimne za treću stranu i kao takve mogu se prikazati samo uz poverljivu ovlašćenje za ciljeve koje su u skladu sa statističkim ciljevima popisivanja. Primaoc podataka, je dužan da štiti poverljivost stručnih podataka. Primaoc je dužan da preduzme odgovarajuće mere bezbednosti i da obezbedi da svako objavljenje statističkih rezultata biti u skladu sa odredbama zakona u snazi.</p> <p>3.Angazovano lice u procesu popisa obavezno treba očuvati podatke intervjuja popisa kao poverljivu informaciju je zaštićen zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Rezultati popisa</p> <p>1.Agencija za Statistiku Kosova, treba raspodeliti:</p> <p>1.1.privremene rezultate popisa do 28 Februara 2014.godine;</p> <p>1.2 detalne i konačne rezultate u elektronskoj i papirnoj formi počevši</p>	<p>1.2.prevention of unauthorized Access in the centre of data processing, to individual and aggregated data, where they are stored for all the duration of the census.</p> <p>2.Individual and/or aggregated data collected, are to be made anonymous for the third party and only under such conditions may be communicated with the authorization of confidentiality for the purposes which are in accordance with the statistical purposes of the census. Recipient of data is obliged to protect the professional confidentiality of data. Recipient is obliged to take adequate measures of the security and to provide that any kind of publication of the statistical results shall be in accordance with the legal provisions into force.</p> <p>3.Personnel engaged in the process of census should keep records by the interviews of the census as confidential information is protected by the Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Results on Census</p> <p>1.Statistical Agency of Kosovo should disseminate the following:</p> <p>1.1.Provisional results of census until 28 February 2014;</p> <p>1.2 detailed final results in electronic and in hard copy, starting from 30</p>
---	--	---



<p>në letër, duke filluar nga 30 Shtatori 2014 e tutje.</p> <p style="text-align: center;">KREU IV KOMISIONI I REGJISTRIMIT TË BUJQËSISË</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Komisioni</p> <p>1.Komisioni i regjistrimit të bujqësisë është organi –(trupi) më i lartë për mbikëqyrjen e Regjistrimit.</p> <p>2.Komisioni i Regjistrimit të Bujqësisë, mbikëqyrë përgatitjen dhe organizimin e regjistrimit.</p> <p>3.Komisioni i Regjistrimit të Bujqësisë përbëhet nga:</p> <p>1.1.Ministria e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural - kryesues;</p> <p>1.2.Agjencia e Statistikave të Kosovës - zëvendës kryesues;</p> <p>1.3.Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor;</p> <p>1.4.Ministria e Financave;</p> <p>1.5.Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal;</p>	<p>od 30 Septembra 2014 godine i na dalje.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV KOMISIJA ZA POPIS POLJOPRIVREDE</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Komisija</p> <p>1.Komisija za popis poljoprivrede je najviši nadzorni organ popisa.</p> <p>2.Komisija za popis poljoprivrede, nadgleda pripremanje i organizovanje popisa.</p> <p>3.Komisija za popis poljoprivrede se sastoji od:</p> <p>1.1.Ministarstva Poljoprivrede, Šumarstva i Ruralnog Razvoja - predsedavajući;</p> <p>1.2.Agensija za Statistiku Kosova – zamenik predsedavajućeg;</p> <p>1.3.Ministarstvo Sredine i Prostornog Planiranja;</p> <p>1.4. Ministarstvo Finansije;</p> <p>1.5.Ministarstvo Administracije i Lokalne Vlasti;</p>	<p>September 2014 and on.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV COMMISSION ON AGRICULTURAL CENSUS</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Commission</p> <p>1.Commission on Agricultural Census is the highest body for the supervision of the Census.</p> <p>2.Commission on Agricultural Census shall supervise the preparation and organization of the census.</p> <p>3.Commission on Agricultural Census is composed of:</p> <p>1.1.Ministry of Agricultural, Forestry and Rural Development – Head;</p> <p>1.2. Statistical Agency of Kosovo – Deputy head;</p> <p>1.3. Ministry of Environment and Spatial Planning;</p> <p>1.4. Ministry of Finances;</p> <p>1.5. Ministry of Local Government Administration;</p>
--	--	---



<p>1.6.Ministria e Punëve të Brendshme; 1.7.Agjencia e Ushqimit dhe Veterinarisë; 1.8.Një (1) përfaqësues nga komuniteti serb; 1.9.Një (1) përfaqësues nga komunitetet tjera; 1.10.Një (1) përfaqësues nga Fakulteti i Bujqësisë; 1.11.Një (1) përfaqësues nga Shoqëria Civile; 1.12.Një (1) përfaqësues nga Oda Ekonomike e Kosovës, dhe 1.13.Një (1) përfaqësues nga Agjencia e Statistikave të Kosovës.</p> <p>4.Mandati i Komisionit të Regjistrimit të Bujqësisë përfundon më 28 Shkurt 2014.</p> <p>5.Pas datës 28 Shkurtit 2014, detyrat dhe përgjegjësitë e Komisionit të Regjistrimit të Bujqësisë, duhet të transferohen tek Agjencia e Statistikave të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Kompetencat e Komisionit për Regjistrimin e Bujqësisë</p> <p>1.Komisioni për regjistrimin e bujqësisë:</p> <p>1.1. Mbikëqyr dhe monitoron përgatitjen dhe zbatimin e regjistrimit;</p>	<p>1.6.Ministarstvo Unutrašnjih Poslova; 1.1. Agencija Hrane i Veterinarstva; 1.2. Jedan (1) predstavnik srpske zajednice; 1.3. Jedan (1) predstavnik drugih zajednica; 1.4.Jedan (1) predstavnik Poljoprivrednog Fakulteta 1.5.Jedan (1) predstavnik Civilnog Društva; 1.6.Jedan (1) predstavnik Privredne Komore Kosova, i 1.7.Jedan (1) predstavnik Agencije za Statistiku Kosova.</p> <p>4.Mandat Komisije za popis poljoprivrede se završava 28 Februara 2014.godine.</p> <p>5.Posle datuma 28 Februara 2014, obaveze i odgovornosti Komisije za popis poljoprivrede, moraju da se transferišu kod Agencije za Statistiku Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Nadležnosti Komisije za popis poljoprivrede</p> <p>1.Komisija za popis poljoprivrede:</p> <p>1.1. Nadgleda i prati pripremu i sprovođenje popisa;</p>	<p>1.6. Ministry of Internal Affairs; 1.7. Food and Veterinary Agency; 1.8. One (1) representative from Serb community; 1.9. One (1) representative from other communities; 1.10. One (1) representative from the Faculty of Agricultural; 1.11. One (1) representative from the Civil Society; 1.12. One (1) representative from the Kosovo Chamber of Commerce; and 1.13. One (1) representative from the Statistical Agency of Kosovo.</p> <p>4.Mandate of Commission on Agricultural Census shall terminate on 28 February 2014.</p> <p>5.After the date 28 February 2014, duties and responsibilities of the Commission on Agricultural Census should be transferred to the Statistical Agency of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Competences of Commission for Agricultural Census</p> <p>1. The Commission on Agricultural Census:</p> <p>1.1. Supervises and monitors the preparation and implementation of the</p>
--	--	--



<p>1.2.Ndihmon dhe garanton koordinimin e punës lidhur me regjistrimin, ndërmjet ministrive, institucioneve dhe palëve tjera te përfshira ne regjistrim;</p> <p>1.3.Jep mendime, propozon rekomandime dhe i nënshkruan me kohe, sipas programit te punës, draftet e pyetësorëve për regjistrim te përgatitura nga Agjencioni i Statistikave te Kosovës;</p> <p>1.4.Analizon raportet e përgatitura nga Agjencioni i Statistikave te Kosovës dhe problemet e hasura gjate procesit te veprimeve te regjistrimit dhe në mënyrë aktive merr pjesë në zgjidhjen e mungesave eventuale, vonesave dhe problemeve tjera;</p> <p>1.5.Informon, së bashku me Agjencionin e Statistikave te Kosovës Qeverinë për problemet kryesore që lidhen me veprimet e regjistrimit;</p> <p>1.6.Analizon rezultatet e përkohshme të regjistrimit të përgatitura dhe te dorëzuara për shqyrtim nga Agjencioni i Statistikave të Kosovës;</p> <p>1.7.Jep pëlqimin për planin e përgjithshëm te punës lidhur me aktivitetet për regjistrim, përgatitur nga Agjencioni i Statistikave te Kosovës;</p>	<p>1.2.Pomaže i garantuje koordinaciju poslova vezanih za popis između ministarstava, institucija i drugih stranaka koji su uključeni u popisu;</p> <p>1.3.Daje mišljenje, predlaže preporuke i potvrđuje u dogledno vreme u skladu sa programom rada, predloge upitnika za popis pripremljene od Agencije za Statistiku Kosova;</p> <p>1.4.Analizira izvještaje pripremljene od Agencije za Statistiku Kosova i problemima s kojima se susreću u procesu popisa i aktivno učestvuje u rešavanju eventualnih odsustva, kašnjenja i drugih problema;</p> <p>1.5.Obaveštava, zajedno sa Agencijom za Statistiku Kosova, Vladom o glavnim problemima povezanim s aktivnostima popisa;</p> <p>1.6.Analizira privremene rezultate popisa pripremljene i dostavljene za pregled od strane Agencije za statistiku Kosova;</p> <p>1.7.Daje saglasnost na opšti plan rada aktivnosti za popis pripremljen od Agencije za statistiku Kosova;</p>	<p>census;</p> <p>1.2.Facilitates and guarantees the coordination of the work related to the census between ministries, institutions and other parties involved n the census;</p> <p>1.3.Formulates opinions, proposes recommendations and endorses in due time according to the work programme, the drafts on questionnaires on for the census prepared by the Kosovo Agency of Statistics;</p> <p>1.4.Analyses reports prepared by the Kosovo Agency on Statistics and problems encountered during the process of census operations and actively participates in solving eventual shortages, delays and other problemes;</p> <p>1.5.Informs, together with Kosovo Agency for Statistics, Government on the main problems linked with census operations;</p> <p>1.6.Analyses the provisional census results prepared and submitted for examination by the Kosovo Statistical agency;</p> <p>1.7.Give its agreement on the general work plan of the census activities prepared by the Kosovo Agency for Statistics, subject to be further approved by the Statistical Agency;</p>
--	--	---



<p>1.8.Jep mendime për fushatën publicitare;</p> <p>1.9.Rishikon pilot planin e regjistrimit te veprimeve dhe rezultateve raportuar nga Agjencioni i Statistikës te Kosovës si dhe anketen pas regjistrimit;</p> <p>1.10.Rishikon planin e tabelimit, përpunimin e t e dhënave dhe programin e shpërndarjes se te dhënave;</p> <p>1.11.Komisioni mblidhet çdo tre muaj që nga momenti i funksionimi te tij ose me shpesh nëse paraqitet nevoja. Në raste të veçanta anëtarët e komisionit mund të konsultohen për të shprehur pikëpamjet e tyre edhe permes procedurës së shkruar;</p> <p>1.12.Aktivitetet e Sekretarisë Teknike të Komisionit i kryen Agjencioni i Statistikave të Kosovës së bashku me Divizionin e Statistikave të MBPZHR-së.</p> <p>2.Komisioni për regjistrimin e bujqësisë e përfundon aktivitetin e tij me 28 Shkurt 2013.</p> <p style="text-align: center;">KREU V TË DREJTA DHE OBLIGIMET</p>	<p>1.8.Daje mišljenje o kampanji publiciranja;</p> <p>1.9.Pregleda plan pilot popisa poslovanja i rezultata koje izveštava Agencije za statistiku Kosova, kao i anketu posle popisa;</p> <p>1.10.Pregleda tabelarni plan, obradu podataka i programa širenje podataka;</p> <p>1.11.Komisija se sastaje svakog trećeg meseca od trenutka njegove funkcije ili u kraćem razdoblju, ako se pokazuje potreba. U posebnim slučajevima članovi komiteta mogu da se konzultuju za izražavanje njihovih pogleda nakon pismenog postupka;</p> <p>1.12.Aktivnosti Tehničkog Sekretarijata Komisije se obezbeđuju od Agencije za Statistiku Kosova zajedno sa Statistikom Divizijom MPŠRR.</p> <p>2.Komisija za popis poljoprivrede završava svoju aktivnost 28. Februara 2013 godine.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE V PRAVA I OBAVEZE</p>	<p>1.8.Give opinions on the publicity campaign;</p> <p>1.9.Review the pilot census plan of operations and results reported by the Kosovo Agency of Statistics as well as on the post enumeration survey;</p> <p>1.10.Review the tabulation plan, data processing and data dissemination programme;</p> <p>1.11.The Commission meets quarterly since the moment it's entering in function or at a shorter period if urgent needs. In special cases members of the committee could be consulted for expressing their views following written procedure;</p> <p>1.12.Technical Secretarial activities of the commission are ensured by the Statistical Agency together with the Statistical Division of MAFRD.</p> <p>2.The Commission on Agricultural Census ends its activity on the 28th of February 2013.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER V RIGHTS AND OBLIGATIONS</p>
--	---	--



Neni 16 Agjencia e Statistikave të Kosovës	Član 16 Agensija za Statistiku Kosova	Article 16 Kosovo Agency of Statistics
<p>1. Detyrat dhe përgjegjësitë e agjencisë janë:</p> <p>1.1. menaxhon me burimet financiare dhe njerëzore të projektit të regjistrimit;</p> <p>1.2. bashkëpunon me organe dhe institucione tjera dhe koordinon aktivitetet në lidhje me organizimin dhe kryerjen e regjistrimit;</p> <p>1.3. angazhon personelin për projektin e regjistrimit, brenda dhe jashtë Agjencisë së Statistikave dhe i kompenson ata sipas projektit të regjistrimit;</p> <p>1.4. harton programin e punës, definon metodologjinë e regjistrimit ndërkombëtarisht të krahasueshme me përkufizimet uniforme, përzgjedh pajisjet e duhura teknike dhe programet e softuerit, dizajnon pyetësorët, nxjerr udhëzimet dhe vendimet e nevojshme dhe në mënyrë të pavarur menaxhon përgatitjet për realizimin e regjistrimit mbi baza shkencore;</p> <p>1.5. menaxhon procesin e regjistrimit dhe i raporton Komisionit të Regjistrimit të Bujqësisë në lidhje me</p>	<p>1. Obaveze i odgovornosti agencije su:</p> <p>1.1. upravlja finansijske i ljudske resurse projekta za popis;</p> <p>1.2. saraduje sa drugim organima i institucijama i koordinira aktivnosti po pitanju ganizovanja i obavljanja popisa;</p> <p>1.3. angazuje osoblje u projektu za popis, unutar i izvan Agencije za Statistiku i nadoknadi ih po projektu popisa;</p> <p>1.4. izrađuje program rada, utvrđuje jedinstvenu međunarodnu uporedivu metodologiju popisa, sa jedinstvenim definicijama definiše metodologiju popisa, izabere potrebne tehničke opreme i programe softvera, dizajnira upitnike, donosi uputstva i potrebne odluke i na nezavisan način upravlja sa pripremanja za ostvarivanje popisa na naučnoj osnovi;</p> <p>1.5. upravlja sa procesom popisa i izveštava Komisiji za Popis Poljoprivrede u vezi upotrebe ovih</p>	<p>1. Duties and responsibilities of the agency are the following:</p> <p>1.1. management of financial and human resources of census project;</p> <p>1.2. cooperation with other authorities and institutions and coordination of activities related to organization and carrying out the census;</p> <p>1.3. engaging the staff to work for census project, within and out of Statistical Agency and compensating them according to the census project;</p> <p>1.4. drafting a work program, defining the census methodology internationally comparable with uniform definitions, selecting appropriate technical equipments and programs of software, designing questionnaires, issuing necessary administrative instructions and decisions and independently managing preparations for census on scientific basis;</p> <p>1.5. managing the process of census and reports to the Agricultural Census Commission related to the use of these</p>



<p>përdorimin e këtyre burimeve;</p> <p>1.6.përgatitë listën e ekonomive familjare bujqësore me burime statistikore dhe administrative në dispozicion për zonat urbane dhe u'a ofron për azhurnim komisioneve komunale të regjistrimit listën e organizuar sipas qarqeve të regjistrimit, para zbatimit të punës në terren për Regjistrimin e Bujqësisë.</p> <p>1.7.përgatitë listën e ndërmarrjeve bujqësore dhe njësisive të tjera ligjore që merren me veprimtari bujqësore, duke shfrytëzuar regjistrin e bizneseve dhe burime tjera statistikore dhe administrative në dispozicion dhe u'a ofron për azhurnim komisioneve komunale të regjistrimit listën e organizuar sipas qarqeve të regjistrimit, para fillimit të punës në terren për regjistrimin e bujqësisë.</p> <p>1.8.organizon punën për dizajnimin dhe shtypjen në letër të pyetësorëve, udhëzimeve metodologjike, hartave të qarqeve regjistruese, pajisjeve të parapara shenjave identifikuese dhe kartelat e identifikimit, shenjat e tjera në kapela, këmisha apo të tjera, llojet e pyetësorëve sipas gjuhëve zyrtare në Kosovë dhe gjuhëve që kanë statusin e</p>	<p>resursa;</p> <p>1.6.priprema listu gazdinstva poljoprivrednih domačinstava sa raspoloživim statističkim i administrativnim resursima za naseljena područja i dostavlja za ažuriranje opštinskim popisnim komisijama organizovani list prema oblastima popisa, pre sprovođenja rada na terenu za popis poljoprivrede.</p> <p>1.7.priprema listu poljoprivrednih preduzeća i drugih pravnih jedinica koje se bave poljoprivrednim delatnostima, koristeći registar biznisa i druge raspoložive statističke i administrativne izvore i dostavlja za ažuriranje opštinskim popisnim komisijama organizovani list prema oblastima popisa, pre sprovođenja rada na terenu za popis poljoprivrede.</p> <p>1.8.organizuje posao za dizajniranje i štampanje na papiru upitnika, uputstva metodologije, mape popisnih kruga, predviđene opreme, identifikacione znakove i identifikacione karte, i druge znakove na kape, košulje ili druge vrste, upitnika prema zvaničnim jezicima na Kosovu i jezika koji</p>	<p>resources;</p> <p>1.6.preparing the list of Agricultural households with statistical and administrative sources available to urban areas and providing the municipal census commission with the organized list to be updated according to census circles, prior to implementation of field work on Agricultural census.</p> <p>1.7.preparing the list of Agricultural enterprises and other legal units dealing with Agricultural activities, using the business register and other available statistical and administrative sources and providing the municipal census commission with the organized list to be updated according to census circles, prior to implementation of field work on Agricultural census.</p> <p>1.8.organizing the work for designing and printing of questionnaires, methodological guidelines, census cycle maps, foreseen equipments, identification signs and identification cards, other signs on hats, shirts or others, types of questionnaires according to official languages in Kosovo and languages which have the</p>
--	--	---



<p>gjuhëve zyrtare në bazë të Ligjit për përdorimin e gjuhëve;</p> <p>1.9.pranon dokumentacionin e plotësuar pas regjistrimit;</p> <p>1.10. përcakton kriteret për përzgjedhjen e regjistruarëve, kontrollorëve, mbikëqyrësve, koordinatorëve, përzgjedh koordinatorët, mbikëqyrësit dhe kontrollorët dhe bënë para-përzgjedhjen e regjistruarëve;</p> <p>1.11.organizon dhe mbikëqyrë trajnimin profesional dhe metodologjik për anëtarët e komisioneve komunale të regjistrimit, kryen punën në terren në bashkëpunim me komisionet komunale të regjistrimit, duke i regjistruar ekonomitë bujqësore;</p> <p>1.12.ofron mbështetje profesionale dhe metodologjike për komisionet komunale në përgatitjen dhe zbatimin e regjistrimit;</p> <p>1.13.informon autoritetet dhe organet relevante qeveritare për hapat që merren në regjistrim, zhvillon fushatën e informimit të publikut dhe i raporton Komisionit të Regjistrimit të Bujqësisë për zhvillimin e procesit të regjistrimit;</p> <p>1.14.i obligon komisionet komunale të regjistrimit që të marrin masat e nevojshme për zbatimin e procesit të</p>	<p>imaju status zvaničnih jezika na osnovu Zakona o upotrebi jezika;</p> <p>1.9. prima popunjenu dokumentaciju nakon završetka popisa;</p> <p>1.10. utvrđuje kriterijume za izbor popisivača, kontrolora, nadzornika, koordinatora, određuje koordinate, nadzornike i kontrolore i vrši pre-selekciju popisivača;</p> <p>1.11.organizuje i nadgleda stručno i metodološko trajniranje za članove opštinske komisije, obavlja poslove popisa poljoprivrednih gazdinstva na terenu u saradnji sa opštinskim popisnim komisijama;</p> <p>1.12.pružna stručno i metodološku podršku za opštinske komisije za pripremu i sprovođenju popisa;</p> <p>1.13.obaveštava autorite nadležne vladine organe o preduzetim koracima u popisu , obezbeđuje informativnu kampanju javnosti i obaveštava Komisiju za Popis Poljoprivrede o razvoju procesa popisa;</p> <p>1.14.obavezuje opštinske komisije popisa da preduzmu potrebne mere za sprovođenje procesa popisa na</p>	<p>status of official languages based on the law on use of languages;</p> <p>1.9.receiving a documentation fulfilled after the census;</p> <p>1.10.setting criteria for selection of enumerators, controllers, supervisors, coordinators, selecting coordinators, supervisors and controllers and pre-selecting of enumerators;</p> <p>1.11.organizing and supervising vocational and methodological trainings for members of municipal census commission, carrying out field duties in cooperation with municipal commissions, by registering Agricultural households;</p> <p>1.12.providing professional and methodological support to municipal commissions on preparation and implementation of the census;</p> <p>1.13.informing relevant government authorities about the steps taken in the census, develop public information campaigns and report to the Agricultural census commission about development of census process;</p> <p>1.14.asking municipal census commissions to take the necessary measures to implement the census</p>
---	--	--



<p>regjistrimit me kohë, me saktësi, cilësi dhe besueshmëri; 1.15.dorëzon materialin e regjistrimit komisioneve komunale të regjistrimit;</p> <p>1.16.dizajnon dhe përzgjedh mostrën për pilot regjistrimin;</p> <p>1.17.dizajnon dhe e kryen anketën pas regjistrimit;</p> <p>1.18.prezanton dhe shpërndanë rezultatet e përkohshme dhe përfundimtare të regjistrimit.</p>	<p>vreme, precizno, kvalitetno i pouzdano; 1.15.dostavlja materijal popisa opštinskoj komisiji za popis;</p> <p>1.16.dizajnira i odabere uzorak za pilot popis;</p> <p>1.17.dizajnira i obavlja anketu nakon popisa;</p> <p>1.18.prikazuje i deli privremene i konačne rezultate.</p>	<p>process on time, with accuracy, quality and credibility; 1.15.delivering census material to the municipal census commission;</p> <p>1.16.designing and selecting the sample for pilot census;</p> <p>1.17.designs and carries out survey after census;</p> <p>1.18.presenting and distributing temporal and final results of census.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Komisioni Komunal i Regjistrimit</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Opštinska Popisna Komisija</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Municipal Commission for Census</p>
<p>1.Komisioni Komunal i Regjistrimit në çdo komunë e përfaqëson strukturën etnike të popullsisë.</p> <p>2.Komisioni Komunal i Regjistrimit themelohet së paku gjashtë (6) muaj para ditës së regjistrimit.</p> <p>3.Komisioni Komunal i Regjistrimit përbëhen nga pesë (5) anëtarë si:</p> <p>1.1.Kryetari i Komunës;</p> <p>1.2.dy (2) përfaqësues nga Komuna;</p> <p>1.3.një (1) përfaqësues nga Ministria e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit</p>	<p>1.Opštinska Popisna Komisija u svaku opštinu predstavlja etničku strukturu stanovnika.</p> <p>2.Opštinska Popisna Komisija se osniva najmanje šest (6) meseci pre dana početka popisa.</p> <p>3.Opštinska Popisna Komisija je sastavljena od pet (5) članova i to:</p> <p>1.1.Predsednika Opštine;</p> <p>1.2. dve (2) opštinskog predstavnika;</p> <p>1.3.jednog (1) predstavnika Ministarstva Poljoprivrede, Šumarstva i Ruralnog Razvoja, i</p>	<p>1.Municipal commission for census in each municipality represents the ethnic structure of the population.</p> <p>2.Municipal commission for census shall be established at least six (6) months before the census day.</p> <p>3. Municipal commission for census consists of five (5) members such as:</p> <p>1.1.The Mayor;</p> <p>1.2.Two (2) representatives from the municipality;</p> <p>1.3.a representative (1) from the Ministry of Agricultural, Forestry and</p>



<p>Rural, dhe 1.4.një (1) përfaqësues nga Agjencia e Statistikave të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Detyrat e komisionit komunal te regjistrimit</p> <p>1.Detyrat e Komisionit Komunal të Regjistrimit janë:</p> <p>1.1.organizon, realizon dhe kryen projektin e regjistrimit bujqësor në komunë;</p> <p>1.2.mbikëqyrë regjistruerit, kontrollorët dhe personelin tjetër të përfshirë në regjistrim dhe siguron funksionimin normal gjatë fazës së regjistrimit si dhe ndërhyr në rast të pengesave gjate procesit te regjistrimit;</p> <p>1.3.azhurnon listën e ekonomive familjare bujqësore në zonat urbane dhe listën e njësiwe juridike;</p> <p>1.4.ngritë vetëdijen e popullsisë dhe ekonomive familjare bujqësore për rëndësinë e regjistrimit, metodat dhe periudhën e kryerjes së tij, të drejtat dhe detyrat e pjesëmarrësve në Regjistrim dhe për mënyrën në të cilën ata duhet t'i kryejnë ato;</p>	<p>1.4.jednog (1) predstavnika od strane Agencije za Statistiku Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Obeveze opštinske popisne komisije</p> <p>1. Obeveze opštinske popisne komisije su:</p> <p>1.1.organizuje, realizuje i sprovodi projekt popis poljoprivrede u opštini;</p> <p>1.2.monitorira popisivače i drugo osoblje uključene u popisu i obezbeđuje normalno funkcionisanje tokom popisa i interveniše u slučaju prepreka tokom procesa popisa:</p> <p>1.3.ažurira spisak domaćinstava poljoprivrednih gazdinstva u naseljenim područjima i spisak pravnih jedinica;</p> <p>1.4.poveća samosvest naroda i domaćinstava poljoprivrednih gazdinstva o načinu popisa, metode i period njegovog obavljanja, prava i obaveze učesnika u popisu i o načinu na koji treba da ih obavljaju;</p>	<p>Rural Development, and 1.4.one (1) representative from Kosovo Agency of Statistics.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Tasks of the Census Municipal Commission</p> <p>1.Tasks of municipal commission of census are to:</p> <p>1.1.organize, realize and implement the project of Agricultural census in municipality;</p> <p>1.2.supervise enumerators, controllers and other staff included in census and ensure normal functioning during census phase as well as mediate in case of obstacles during census process;</p> <p>1.3.update the list of Agricultural households in urban areas and the list of legal units;</p> <p>1.4.raise the awareness of population and Agricultural households about census importance, methods and period of its performance, rights and duties of participants in the census and the way they perform them;</p>
---	--	---



<p>1.5.pranon materialet e regjistrimit nga kontrollorët dhe i kontrollojnë ato, së bashku me mbikëqyrësit;</p> <p>1.6.merr pjesë në përgatitjen e rezultateve të para të regjistrimit për komunën së bashku me mbikëqyrësin, në pajtim me nenin 12 të këtij Ligji dhe brenda dhjetë (10) ditëve pas përfundimit të regjistrimit i'a dorëzon rezultatet e para dhe materialet e regjistrimit Agjencisë për Statistika;</p> <p>1.7.përzgjedh numrin e regjistruësve nga lista e para-përzgjedhur dhe personelin tjetër shtesë, me qëllim që të sigurohet funksionimi normal, i saktë dhe në kohë i regjistrimit;</p> <p>1.8. sipas udhëzimeve dhe vendimeve të Agjencisë së Statistikave të Kosovës, merr masat e nevojshme për regjistrimin, bënë përgatitjen dhe e kryen Regjistrimin në tërë territorin e komunës, ofron informata dhe ndihmon personelin e regjistrimit lidhur me vendbanimet;</p> <p>1.9.në bashkëpunim me Agjencinë e Statistikave të Kosovës i trajnon regjistruësit dhe kontrollorët dhe mbikëqyre punën e tyre;</p> <p>1.10.në përputhje me udhëzuesin e Agjencisë së Statistikave të Kosovës, i</p>	<p>1.5.vrši prijem materijala od strane kontrolora i kontroliše ih, zajedno sa nadzornicima;</p> <p>1.6.učestvuje u pripremi prvih rezultata popisa za opštinu zajedno sa nadzornikom, u skladu sa članom 12 ovog Zakona i u okviru deset (10) dana nakon završetka popisa, predaje prve rezultate i materijale popisa Agenciji za Statistiku;</p> <p>1.7.izabere broj popisivača i predizborni spisak i drugo dodatno osoblje, u cilju obezbeđenja normalnog funkcionisanja, tačnog i blagovremenog popisa;</p> <p>1.8.prema uputstvima i odlukama Agencije za Statistiku Kosova, preduzme potrebne mere za popis, vrši pripremanje i obavlja popis u celu teritoriju opštine, pruža informacije i pomaže osoblju popisa u vezi naseljenih mesta;</p> <p>1.9.u saradnji sa Agencijom za Statistiku Kosova trajnira popisivače i kontrolore i nadzire njihov rad;</p> <p>1.10.U skladu sa uputstvom Agencije za Statistiku Kosova, redovno</p>	<p>1.5.receive census material from controllers and control them, along with supervisors;</p> <p>1.6.participate in preparing the provisional census results for municipality along with a supervising, based on the Law and within ten (10) days after completion of the census of sending these results and other census materials to the Statistical Agency as required;</p> <p>1.7.select the enumerators from the pre-selected list and other additional staff, in order to ensure a normal, accurate census functioning;</p> <p>1.8.according to instructions and decisions of Statistical Agency of Kosovo, take the necessary steps for census, prepare and carry out census in the whole territory of the municipality, provide information and assist the census staff about locations;</p> <p>1.9. supported by the Statistical Agency of Kosovo train and supervise the enumerators and controllers;</p> <p>1.10.report regularly, as established to Statistical Agency of Kosovo, on the</p>
--	--	---



<p>raporton rregullisht asaj lidhur me zhvillimin e procesit të regjistrimit brenda komunës, përderisa gjatë periudhës së punës në terren për regjistrim, raporton për çdo ditë;</p> <p>1.11.siguron lokalet, pranon dhe deponon materialet e regjistrimit në komunë dhe i dorëzon ato Agjencisë së Statistikave të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">KREU VI FUSHAT E INFORMIMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Informimi</p> <p>1.Regjistrimi, duhet të bëhet publik nëpërmjet komunikatave zyrtare me shkrim, medieve dhe fushatës publike gjithëpërfshirëse e cila kryhet nga Agjencia e Statistikave të Kosovës në bashkëpunim të ngushtë me Ministrinë e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural.</p> <p>2.Fushata publike, duhet të fillojë se paku tre (3) muaj para regjistrimit, ndërsa fushata intensive e informimit, duhet të fillojë katër (4) javë para datës së fillimit të regjistrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Përpunimi i të dhënave</p> <p>1. Agjencia e Statistikave të Kosovës përgatitë</p>	<p>izveštava njoj u vezi razvoja procesa popisa u okviru opštine, dok tokom perioda rada na terenu za popis, izveštava svaki dan;</p> <p>1.11.obezbeđuje objekat, prima i stara se o smeštaju materijala popisa u opštini i predaje njih u Agenciji za Statistiku Kosova.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI OBLAST INFORMISANJA</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Informisanje</p> <p>1.Popis mora da bude javan kroz pisanih zvaničnih komunikacija, medija i sveobuhvatne javne kampanje koju sprovodi Agencija za Statistiku Kosova u usku saradnju sa Ministarstvom za Poljoprivredu Šumarstva i ruralnog Razvoja.</p> <p>2.Javna kampanja, treba da počne najmanje tri (3) meseca pre popisa, dok intenzivna kampanja informisanja, treba da počne četiri (4) nedelje pre datuma početka popisa.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Prerada podataka</p> <p>1.Agencija za Statistiku Kosova priprema</p>	<p>development of census process within the municipality, while during the field operations, report daily;</p> <p>1.11.provide premises, receive and store census materials in municipality and sent them to Statistical Agency of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">CHAPETR VI INFORMATION CAMPAIGN</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Information</p> <p>1.Census must be published through official written communications, media and public comprehensive campaign which are carried out by Statistical Agency of Kosovo in close cooperation with Ministry of Agricultural, Forestry and Rural Development.</p> <p>2.Public campaign should begin at least three (3) months before census, whereas intensive information campaign is to start four (4) weeks before data collection.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Data processing</p> <p>1.Statistical Agency of Kosovo prepares the</p>
--	---	---



<p>Qendrën për përpunimin, futjen dhe ruajtjen e të dhënave në tërë kontingjentin e regjistrimit dhe bënë: kontrollin, kodimin, përpunimin dhe ofrimin e të dhënave personale dhe listën e tabelave dhe tabelimit të të dhënave të regjistrimit.</p> <p>2.Hapësira e punës për regjistrim, duhet të sigurohet së paku gjashtë (6) muaj para se të bëhet regjistrimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Personeli i regjistrimit</p> <p>1.Detyrat dhe përgjegjësitë e personelit të regjistrimit:</p> <p>1.1.regjistruesit - pajisen me autorizim zyrtar;</p> <p>1.2.regjistruesit shkojnë “derë-më-derë” në zonën rurale për të intervistuar ekonomitë familjare bujqësore, duke plotësuar me saktësi pyetësorët e regjistrimit. Në zonat urbane intervistohen vetëm ekonomitë familjare bujqësore në bazë të listës. Në bazë të listës janë po ashtu edhe intervistat e ekonomive familjare dhe ndërmarrjeve bujqësore;</p> <p>1.3.regjistruesit rezervë - pajisen me autorizim zyrtar për regjistrim dhe ata do të angazhohen për të punuar vetëm</p>	<p>Centar za preradu, unos i očuvanje podataka u celom kontigentu popisa i vrši: kontrolu, kodiranje, preradu i pružanje ličnih podataka i listu tabela i tabelarni pregled podataka popisa.</p> <p>2.Radni prostor za popis treba da se obezbedi najmanje šest (6) meseci pre popisa.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Osoblje popisa</p> <p>1.Zadaci i odgovornosti osoblja za popis su:</p> <p>1.1.popisivači, opremaju se svaničnim ovlašćenjem;</p> <p>1.2. popisivači, idu od “vrata do vrata” u ruralno područja da bi intervisali domaćinstva poljoprivrednih gazdinstva, i tačno papunjavanjem upitnike popisa;U naseljenim područjima intervisaju se samo domaćinstva poljoprivrednih gazdinstva, na osnovu liste. Na osnovu liste takođe se vrši intervju i sa porodičnim gazdinstvima i poljoprivrednim preduzećima;</p> <p>1.3. rezervni popisivači - snabdevaju se sa zvaničnim ovlašćenjem za popis i biće</p>	<p>Centre for processing, including and protection of data in the entire duration of census and conducts, controlling, coding, processing and providing of personal data and table lists and tabulation of census data.</p> <p>2.Workspace for census, must be provided at least six (6) months prior the census, with the support of corresponding institutions.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Census Staff</p> <p>1. Duties and responsibilities of census staff:</p> <p>1.1.enumerators- obtain official authorization;</p> <p>1.2.enumerators go “door to door” in rural area in order to interview Agricultural household, fulfilling accurately census questionnaires. In urban areas only Agricultural households shall be interviewed based on the list. Based on the list are also interviews of Agricultural households and Agricultural enterprises;</p> <p>1.3.ensure reserve enumerators- obtain official census authorization and they will be in charge only in case of</p>
---	--	---



<p>në mungesë të regjistruessve;</p> <p>1.4.kontrollorët - pajisen me autorizim zyrtar dhe asistojnë dhe kontrollojnë punën e regjistruessve;</p> <p>1.5.mbikëqyrësit - kanë për detyrë të asistojnë dhe kontrollojnë punën e kontrollorëve;</p> <p>1.6.koordinatorët - bëjnë koordinimin midis komisioneve komunale dhe Agjencisë së Statistikave të Kosovës;</p> <p>1.7.operatorët - fusin të dhënat nga pyetësi në sistemin kompjuterik;</p> <p>1.8.personeli menaxhues organizon dhe përgatitë informacione, bënë sensibilizimin, logjistikën dhe administron regjistrimin në terren;</p> <p>1.9. personeli i Agjencisë së Statistikave të Kosovës me ekspertë përgatisin infrastrukturën dhe instrumentet e regjistrimit, planifikimin, trajnimet, mbikëqyrjen, përpunimin, analizimin, tabelimin e të dhënave grupore, prodhimin dhe shpërndarjen e rezultateve të regjistrimit;</p> <p>1.10.Agjencia e Statistikave të Kosovës, i përcakton kriteret për përzgjedhjen, angazhimin dhe trajnimin e personelit të regjistrimit;</p>	<p>angažovani samo u odsustvu nekog od popisivača;</p> <p>1.4.kontrolori.- se snabdevaju sa zvaničnim ovlašćenjem i pomažu i kontrolišu posao popisavača;</p> <p>1.5.nadzornici - imaju obavezu da pomažu i kontrolišu posao kontrolora;</p> <p>1.6.koordinatori vrše koordiniranje opštinskih komisija i Agencije za Statistiku Kosova;</p> <p>1.7.operatori.- unose podatke od upitnika u kompjuterskom sistemu;</p> <p>1.8.osoblje Menadžiranja.- organizuje i priprema informacije, vrsi sensibiliziranje, logistiku i administrira popis na terenu;</p> <p>1.9.osoblje Agencije za Statistiku Kosova zajedno sa stručnjacima , priremaju infrastrukturu i instrumente popisa, planiranje, trajniranje, nadgledanje, preradu, analiziranje, , tabeliranje grupiranih podataka, proizvodnju i raspodelu rezultata popisa;</p> <p>1.10. Agencija za Statistiku Kosova određuje kriterijume za izbor, angazovanje i trajniranje osoblja popisa;</p>	<p>enumerators' absence;</p> <p>1.4.controllers – obtain official authorization and assist and control the work of enumerators;</p> <p>1.5.supervisors - are obliged to assist and control the work of controllers;</p> <p>1.6. coordinators – coordinate municipal commissions with Kosovo Agency of Statistics;</p> <p>1.7.operators – enter the data from questionnaires to computer system;</p> <p>1.8.managing staff – organizes and prepares information, increase the awareness and logistics and administers census in the field;</p> <p>1.9.the staff of Kosovo Agency of Statistics, with experts prepare infrastructure and instruments of census, planning, trainings, supervision, processing, analyzing, tabulation of group data, producing and delivery of census results;</p> <p>1.10. Kosovo Agency of Statistics, sets the criteria for selection, engagement and training of the census staff;</p>
--	--	--



<p>1.11.caktimi i regjistruessve bëhet nga Komisioni Komunal i Regjistrimit bazuar në para-përzgjedhjen nga Agjencia e Statistikave të Kosovës;</p> <p>1.12.caktimi i kontrollorëve dhe i mbikëqyrësve bëhet nga Agjencia e Statistikave të Kosovës;</p> <p>1.13.Agjencia e Statistikave të Kosovës përzgjedh dhe cakton operatorët, personelin manxhues dhe ekspertët profesional e shkencor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Financimi i regjistrimit</p> <p>1.Regjistrimi i Bujqësisë financohet nga dy burime:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Buxheti i Kosovës, dhe 1.2. Donatorët.</p> <p>2.Llogaria e projektbuxhetit përgatitet nga Agjencia e Statistikave të Kosovës.</p> <p>3.Marrëveshjet financiare për fondet e mbledhura nga donatorët, duhet të specifikohen me anë të memorandumeve të mirëkuptimit ose me marrëveshje tjera.</p>	<p>1.11.imenovanje popisivača vrše opštinska komisije za popis na osnovu predizbora od strane Agencije za Statistiku Kosova;</p> <p>1.12.određivanje kontrolora i nadzor obavlja Agencija za Statistiku Kosova;</p> <p>1.13.Agencija za Statistiku Kosova izabere i određuje operatore, osoblje menadžiranja, stručne i naučne eksperte.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Financiranje popisa</p> <p>1.Popis poljoprivrede se finansira iz dva izvora:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Budžet Kosova, i 1.2.Donatora.</p> <p>2.Fond nacrtabudžeta se priprema od Agencije za Statistiku Kosova.</p> <p>3.Finansijski sporazumi za fondove koji se prikupljaju od donatora treba da se specifikuju memorandumima razumevanja ili drugim sporazumima.</p>	<p>1.11.the enumerators shall be appointed by Municipal Census Commission based on pre-selection from Kosovo Agency of Statistics;</p> <p>1.12.the controllers and supervisors shall be appointed by Kosovo Agency of Statistics;</p> <p>1.13.Kosovo Agency of Statistics Shall appoints and selects controllers, management staff and professional and scientific experts.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Census funding</p> <p>1.The Agricultural census shall be funded by two sources:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Kosovo Budget, and 1.2.Donors.</p> <p>2.The account of draft budget shall be prepared by Kosovo Agency of Statistics.</p> <p>3.The financial agreements for funds collected from donors, must be specified in a memorandum of understanding or in an agreement.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 23 Ndalimi i mbledhjes së të dhënave të ngjashme</p> <p>1. Brenda periudhës prej tre (3) muajsh para kryerjes së Regjistrimit, gjatë kohës së mbledhjes së të dhënave dhe tre (3) muaj pasi të jetë kryer regjistrimi, ju ndalohet të gjithë individëve, organizatave vendore e ndërkombëtare të mbledhin të dhëna të ngjashme brenda territorit të Kosovës. Gjatë kësaj periudhe, nuk duhet të zhvillohet asnjë aktivitet tjetër statistikor në nivel vendor apo ndërkombëtar, i cili mund të ndikoj në regjistrim.</p> <p>2. Entitetet të cilat gjatë periudhës sipas paragrafit 1 të këtij neni, synojnë të mbledhin të dhëna për individët dhe ekonomitë bujqësore, për aktivitetet e tyre ekonomike, duhet të kërkojnë autorizim nga Komisioni i Regjistrimit të Bujqësisë.</p> <p style="text-align: center;">KREU VII DISPOZITAT NDËSHKIMOR Neni 24 Kundërvajtjet</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Zabrana prikupljanja istih podataka</p> <p>1. Unutar vremenskog perioda od tri (3) meseca pre realizovanja popisa, tokom prikupljanja podataka kao i tri (3) meseca nakon popisa zabranjuje se svakom individu, lokalnim i međunarodnim organizacijama prikupljavanje istih podataka unutar teritorije Kosova. Tokom ovog perioda ne treba da se razvija nijedna druga statistička aktivnost na nacionalnom ili međunarodnom nivou koji bi mogao da utiče na popis.</p> <p>2. Subjekti koji, tokom perioda, prema stavu 1 ovog člana, pokušaju da prikupe podatke o individu i poljoprivredna gazdinstva za njihovu ekonomsku aktivnost, treba da traže ovlašćenje od strane Komisije za Popis Poljoprivrede.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII KAZNE NE ODREDBE Član 24 Prekršaji</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Prohibition of Similar Data Collection</p> <p>1. Within a period of three (3) months before the census, during data collection and three (3) months after completion of the census, all individuals, local and international organization shall be prohibited to collect similar data within the territory of Kosovo. During this period, there should not be developed any other statistical activity at local or international level, which could affect the census.</p> <p>2. Entities that during period based on paragraph 1 of this article, aims at collecting data for individuals and Agricultural households, for their economic activities, must require an authorization from the Commission of Agricultural Census.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VII PUNITIVE PROVISIONS Article 24 Offences</p>
--	--	---



<p>1.Me gjobë prej pesëqind euro (500€) deri në njëmijë euro (1.000€) denohet për kundërvajtje personi i angazhuar për regjistrim, për shkelje të rregullave, sipas nenit 21 të këtij ligji;</p> <p>2.Me gjobë prej dyqind e pesëdhjetë euro (250€) deri në pesëqind euro (500€) dënohet kreu i ekonomisë familjare bujqësore i cili refuzon të jap të dhënat e kërkuara nga regjistruesi apo nga personi tjetër i autorizuar për regjistrim sipas nenit 5 të këtij ligji, apo i jep të dhëna jo të plota.</p> <p>3.Me gjobë prej dymijë e pesëqind euro (2.500€) deri në pesëmijë euro (5.000€) dënohet për kundërvajtje subjekti juridik ndërmarrës, i kooperativës bujqësore i formës tjetër të organizimit të angazhuar në prodhimtari bujqësore, nëse ai nuk ofron informacione ose nëse jep informacione të pasakta sipas neni 5 të këtij ligji;</p> <p>4. Me gjobë prej njëmijë e pesëqind (1500€) deri në dymijë (2000€) dënohet subjekti afarist i cili nuk e zbaton kriteret e përcaktuara sipas nenit 11 të këtij ligji;</p>	<p>1.Novčanom kaznom od petsto evra (500€) do hiljadu evra (1.000€) kazniće se za prekršaj angažovano osoblje za popis, za bilo koji prkršaj pravila, prema članu 21 ovog zakona.</p> <p>2.Novčanom kaznom u iznosu od dvestaipedeset evra (250€) do petsto evra (500€) kazniće se nosilac porodičnog poljoprivrednog gazdinstva koji odbija da daje tražene podatke od popisivača ili od drugog lica angažovanog za popis prema članu 5 ovog zakona, ili daje netačne podatke.</p> <p>3.Novčanom kaznom u iznosu od dvehiljadeipetsto (2.500€) do pethiljada (5.000€) kažnjava se za prekršaj pravni subjekt preduzeća, poljoprivredne zadruge drugog oblika organizovanja u poljoprivrednoj proizvodnji, ako on ne pruža informacije ili daje netačne informacije ili nepotpune informacije prema članu 5 ovog zakona;</p> <p>4.Novčanom kaznom u iznosu od hiljaduipetsto (1500€) do dvehiljade (2000€) kažnjava se poslovni subjekt koji ne sprovodi utvrđene kriterijume prema</p>	<p>1.The census staff shall be sentenced for offence with a fine of five-hundred (500) € up to one-thousand (1000) €, for any violation of rules according to article 21 of this law;</p> <p>2.The head of Agricultural household shall be sentenced for offence with a fine of two-hundred-fifty (250€) up to five- hundred euro (500€) , if such person shall refuse to give the required data from the enumerator or from the other person authorized for census according to article 5 of this law, or provides incomplete data.</p> <p>3.The legal entity of Agricultural enterprise, cooperative of another form of organization in Agricultural production shall be sentenced for offence with a fine of two-thousand-five-hundred (2.500€) up to five-thousand (5.000€), if such person shall not provide information or provides inaccurate or incomplete information according to article 5 of this law;</p> <p>4.The business entity shall be sentenced for offence with a fine of one-thousand-five-hundred (1500€) up to two-thousand (2000€), if such person shall not implement the criteria</p>
---	---	---



<p>5.Me gjobë në shumën prej dy qind e pesëdhjetë euro (250€) deri në pesëqind euro (500€) dënohet personi përgjegjës i personit juridik sipas paragrafit 3 të këtij neni.</p> <p>6.Me gjobë prej pesëqind euro (500€) deri në një mijë euro (1000€) dënohet ndërmarrësi i përcaktuar në nenin 5 të këtij ligji.</p> <p style="text-align:center">KREU VIII DISPOZITATA KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align:center">Neni 25</p> <p>Ministritë dhe institucionet përkatëse obligohen në afat prej tre (3) muajve të nxjerrëin aktet nënligjore për zbatimin e këtij ligji.</p> <p style="text-align:center">Neni 26</p> <p>Të gjitha të hyrat që rrjedhin nga zbatimi i këtij ligji derdhën në Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p>	<p>članu 11 ovog zakona;</p> <p>5.Novčanom kaznom u iznosu od dvestapedeset (250€) do petsto (€500) kažnjava se odgovorno lice pravnog lica prema stavu 3 ovog člana.</p> <p>6.Novčanom kaznom u iznosu od petsto evra (500€) do hiljadu evra (1000€) kažnjava se određeni preduzimač u članu 5 ovog zakona.</p> <p style="text-align:center">POGLAVLJE VIII PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align:center">Član 25</p> <p>Ministarstva i odgovarajuće institucije se obavezuju da roku od tri (3) meseca donesu podzakonske akte za sprovođenje ovog zakona.</p> <p style="text-align:center">Član 26</p> <p>Svi prihodi koji proizilaze iz sprovođenja ovog zakona izlivaju se u Budžet Republike Kosova.</p>	<p>stipulated in article 11 of this law;</p> <p>5.The responsible person of legal entity shall be sentenced for offence with a fine of two-hundred fifty (250€) up to five-hundred euro (500€) according to paragraph 3 of this law.</p> <p>6.The entrepreneur defined in article 5 of this law shall be sentenced for offence with a fine of five-hundred euro (500€) up to one-thousand euro (1000€).</p> <p style="text-align:center">CHAPTER VIII TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align:center">Article 25</p> <p>Relevant ministries and institutions shall be obliged within three (3) months to issue sub legal acts for implementation of this law.</p> <p style="text-align:center">Article 26</p> <p>All incomes that come from implementation of this law shall go to the Budget of the Republic of Kosovo.</p>
---	--	--



Neni 27 Hyrja në fuqi	Član 27 Stupanje na smagu	Article 27 Entry into force
<p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë 15 ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagu 15 dana od dana objavljivanja u Službeni list Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>	<p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>